



LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.



LCR1351278

SML- _____ - _____ - _____

**RÁMCOVÁ KUPNÍ SMLOUVA NA DODÁVKY DŘÍVÍ
č. 2023/P/99/100111
RAHMENKAUFVERTRAG FÜR HOLZLIEFERUNGEN
NR. 2023/P/99/100111**

dle ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

gemäß Bestimmungen § 2079 ff des Gesetzes Nr. 89/2012 Sl., des Bürgerlichen Gesetzbuches, in der geänderten Fassung (nachstehend nur als „Bürgerliches Gesetzbuch“ genannt)

Lesy České republiky, s.p.

se sídlem Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO: 421 96 451

DIČ: CZ42196451

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540

zastoupený: Ing. Radovanem Srbou, obchodním ředitelem

(dále jako „prodávající“) na straně jedné

Lesy České republiky, s. p.

mit Sitz in: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IdNr.: 42196451

USt-IdNr.: CZ42196451

Eintrag im Handelsregister beim Bezirksgericht Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlageblatt 540

vertreten durch: Ing. Radovan Srba, Geschäftsdirektor

(im Folgenden „Verkäufer“ genannt)

a

und

Holzwerke Weinzierl GmbH

se sídlem Hohentanner Str. 30, 94474 Vilshofen, Německo

IČO: 814815881

DIČ: DE814815881

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném v Registergericht Amtsgericht soudem v Passau, oddíl a vložka Firmbuch Nr.: HRB 7078



LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.

zastoupená: Hansem Weinzierlem – jednatelem

bankovní spojení: HypoVereinsBank Vilshofen
IBAN: DE67 7402 0074 0007 2173 31
BIC: HYVEDEMM445

(dále jako „*kupující*“) na straně druhé

Handelsfirma: **Holzwerke Weinzierl GmbH**

mit Sitz in: Hohentanner Str. 30, 94474 Vilshofen, Německo

IdNr.: 814815881

USt-IdNr.: DE814815881

Eintrag im Handelsregister beim Registergericht Amtsgericht Passau, Firmbuch Nr.: HRB 7078

vertreten durch: [REDACTED]

Bankverbindung: HypoVereinsBank Vilshofen
IBAN: DE67 7402 0074 0007 2173 31
BIC: HYVEDEMM445

(im Folgenden „*Käufer*“ genannt)

(prodávající a kupující dále též společně jako „*smluvní strany*“ a každý jednotlivě jako „*smluvní strana*“)

(Verkäufer und Käufer nachstehend als „*Vertragsparteien*“ und jede einzeln als „*Vertragspartei*“ genannt)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví (dále jen „*smlouva*“):

schließen am unten angeführten Tag, Monat und Jahr diesen Rahmenvertrag für Holzlieferungen (nachstehend nur als „*Vertrag*“ genannt):

I.

Předmět smlouvy

1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího odebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu, a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s čtvrtletními dodatky k této smlouvě a rovněž v souladu s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „*DP*“) a Incoterms 2020. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně konstatují, že dílčí smlouvou se pro účely této smlouvy rozumí každá jednotlivá dodávka dříví. V případě rozporu mezi

ujednáními obsaženými v této smlouvě a čtvrtletním dodatku platí, že přednost má ujednání ve čtvrtletním dodatku.

Der Verkäufer verpflichtet sich in diesem Vertrag dem Käufer das unten spezifiziertes Holz zu liefern und somit das Eigentumsrecht zu diesem Holz zu übertragen; der Käufer verpflichtet sich in diesem Vertrag das Holz vom Käufer abzunehmen und dafür den vereinbarten Preis zu bezahlen, und zwar nach den in diesem Vertrag sowie in einzelnen Teilverträgen vereinbarten Bedingungen und weiter vor allem nach den in den Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen sowie den Empfohlenen Holzhandelsusancen der Tschechischen Republik – Empfohlene Regel für Holzmessung und -klassifizierung in der Tschechischen Republik gültig von 1. 1. 2008 (nachstehend als „EH“ genannt) und Incoterms 2020. Um Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Parteien, dass für die Zwecke dieses Vertrags ein Teilvertrag jede einzelne Holzlieferung bedeutet. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen dieses Vertrages und den Quartalnachträgen sind die Bestimmungen der Quartalnachträge maßgebend.

2. Smluvní strany dále ujednaly, že během účinnosti této smlouvy budou mezi nimi uzavírány čtvrtletní dodatky, v nichž bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé sortimenty dříví, dále množství dříví (v rámci množství sjednaného pro rok 2023 touto smlouvou) a popř. jeho technická specifikace (bude-li odlišná od specifikace ujednané touto smlouvou), vše vždy pro příslušné kalendářní čtvrtletí.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass während der Laufzeit dieses Vertrages Quartalnachträge zwischen ihnen abgeschlossen werden, in denen der Kaufpreis für einzelne Holzsortimente, die Holzmenge (innerhalb der in diesem Vertrag für das Jahr 2023 vereinbarten Menge) und gegebenenfalls die technische Spezifikation (falls abweichend von der in diesem Vertrag vereinbarten Spezifikation) für das jeweilige Kalenderquartal vereinbart werden.

3. Smluvní strany dále ujednaly, že množství dříví dodávané/odebírané v jednotlivých kalendářních čtvrtletích bude stanoveno výlučně prodávajícím, přičemž platí, že nebude-li mezi smluvními stranami ujednáno v rámci čtvrtletního dodatku jinak, množství dříví stanovené prodávajícím pro příslušné kalendářní čtvrtletí nesmí být vyšší než 30 % či nižší než 20 % z množství dříví ujednaného pro rok 2023 touto smlouvou níže.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die in jedem Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge ausschließlich vom Verkäufer bestimmt wird, wobei die vom Verkäufer für das betreffende Kalenderquartal bestimmte Holzmenge nicht mehr als 30 % und nicht weniger als 20 % der in diesem Vertrag für 2023 vereinbarten Holzmenge betragen darf, sofern die Parteien in einem Quartalnachtrag nichts anderes vereinbaren.

(Příklad: touto smlouvou je pro rok 2023 ujednáno množství [REDACTED] nebude-li dohoda smluvních stran, prodávající stanoví množství dodávaného/odebíraného dříví v každém kalendářním čtvrtletí jednostranně tak, že toto množství může prodávající stanovit

v rozmezí 20 % z [redacted] až 30 % z [redacted] tj. v rámci čtvrtletního dodatku prodávající stanoví, nebude-li dohoda smluvních stran, čtvrtletní množství dodávaného/odebíraného dříví v rozmezí [redacted]

(Beispiel: In diesem Vertrag wird für 2023 eine Menge von [redacted] vereinbart; mangels Quartalnachtrag zwischen den Vertragsparteien legt der Verkäufer die in jedem Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge einseitig fest, so dass der Verkäufer diese Menge zwischen 20 % von [redacted] und 30 % von [redacted] festlegen kann, d.h. im Rahmen des Quartalnachtrags legt der Verkäufer mangels Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien eine vierteljährlich zu liefernde/abzunehmende Holzmenge zwischen [redacted] und [redacted] fest).

4. Specifikace dříví: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Holzspezifikation: siehe Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

5. Celkové množství dříví po dobu trvání smlouvy:

- [redacted] m³

Dodávky dříví budou během účinnosti této smlouvy realizovány na základě čtvrtletních písemných dodatků uzavřených k této smlouvě ve smyslu odst. 2 a odst. 3 tohoto článku smlouvy, kterými bude mimo jiné ujednána cena dříví dodávaného/odebíraného v příslušném kalendářním čtvrtletí.

Gesamtholzmenge für die Laufzeit des Vertrags:

- [redacted] m³

Die Holzlieferungen erfolgen während der Laufzeit dieses Vertrags auf der Grundlage von schriftlichen Quartalnachträgen zu diesem Vertrag im Sinne der Absätze 2 und 3 dieses Vertragsartikels, in denen unter anderem der Preis für das im betreffenden Kalenderquartal gelieferte/abgenommene Holz vereinbart wird.

6. Kterákoli ze smluvních stran je během účinnosti smlouvy oprávněna písemně oznámit druhé smluvní straně, že dodá/odebere menší množství dříví oproti množství ujednanému v odst. 5 tohoto článku smlouvy. Oznámení lze učinit pouze 1x za celou dobu účinnosti smlouvy, nejvýše v rozsahu -10 % z množství dříví, které má být do konce r. 2023 ještě dodáno/ odebráno. Ve vztahu k množství dříví, které v r. 2023 nebylo dodáno/odebráno na základě písemného oznámení dle tohoto odstavce, zaniká uplynutím r. 2023 bez dalšího povinnost toto množství dodat/odebrat, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Žádné smluvní straně z toho nevzniká vůči druhé smluvní straně jakýkoli nárok.

Jede Vertragspartei ist berechtigt, der anderen Partei während der Laufzeit des Vertrags schriftlich mitzuteilen, dass sie weniger Holz als die im Absatz 5 dieses Artikels

vereinbarte Menge liefern/abnehmen wird. Die Mitteilung kann nur einmal während der gesamten Vertragslaufzeit erfolgen, und zwar bis zu einer Höchstmenge von -10 % der bis Ende 2023 noch zu liefernden/abzunehmenden Holzmenge. Für die im Jahr 2023 nach einer schriftlichen Mitteilung gemäß diesem Absatz nicht gelieferte/abgenommene Holzmenge erlischt die Verpflichtung zur Lieferung/Abnahme dieser Menge ohne weitere Mitteilung am Ende 2023, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren. Keine der Vertragsparteien hat diesbezüglich keine Ansprüche gegen die andere Vertragspartei.

(Příklad: touto smlouvou bylo ujednáno dodání/odebrání celkem ██████ pro celou dobu účinnosti smlouvy, tj. do 31. 12. 2023. Dne 20. 9. 2023 smluvní strana doručila druhé smluvní straně písemné oznámení o snížení množství dodávaného/odebíraného dříví o 10 %. Těchto 10 % bude vypočteno z množství dříví, které zbývá od 20. 9. 2023 do 31. 12. 2023 dodat/odebrat, nikoli z ██████ m³, které byly sjednány pro celou dobu účinnosti smlouvy. Požadavek na snížení množství dříví je smluvní strana oprávněna učinit pouze 1x za celou dobu účinnosti smlouvy)

(Beispiel: In diesem Vertrag wurde vereinbart, während der gesamten Vertragslaufzeit, d.h. bis zum 31.12.2023, insgesamt ██████ m³ zu liefern bzw. abzunehmen. Am 20.9.2023 teilte die Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich mit, dass sie die zu liefernde bzw. abzunehmende Holzmenge um 10 % reduziert. Diese 10 % werden auf der Grundlage der vom 20. September 2023 bis zum 31. Dezember 2023 noch zu liefernden/abzunehmenden Holzmenge und nicht auf der Grundlage der für die gesamte Vertragsdauer vereinbarten ██████ m³ berechnet. Die Vertragspartei ist nur einmal während der gesamten Vertragslaufzeit berechtigt, eine Reduzierung der Holzmenge zu verlangen.)

7. Další podmínky dodávek dříví dle této smlouvy, zejména doprava, dodací podmínky včetně způsobu dodání (kamion, vagón) a převzetí dříví, způsobu přejímky, parita, identifikátory dodávky, platební podmínky a fakturace včetně DUZP: viz zejména čl. IV. smlouvy a příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Sonstige Bedingungen für die Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags, insbesondere Transport, Lieferbedingungen, einschließlich der Art der Lieferung (LKW, Bahn) und Holzübernahme, Übernahmemethode, Parität, Lieferkennzeichen, Zahlungsbedingungen und Rechnungsstellung, einschließlich den Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung: siehe insbesondere Artikel IV des Vertrags und Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

II.

Certifikace

1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:
 - nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),
 - není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,

- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v lesních porostech s právem hospodaření prodávajícího v souladu s platnými předpisy.

Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:

- nicht aus kontroversen Quellen stammt (illegale Holznutzung wie z.B. Holznutzung in Gebieten unter gesetzlichen Nutzungsverbot oder wo ein Nutzungsverbot geplant ist),
- Frei von Belastungen und Drittrechten ist,
- nur innerhalb der Tschechischen Republik in den Waldbeständen, die der Verkäufer bewirtschaften darf, und gemäß den tschechischen Gesetzvorschriften geerntet und gewonnen wurde.

2. Číslo certifikátu C-o-C řetězce PEFC a čísla jednotlivých osvědčení TUH PEFC jsou dostupná na webových stránkách prodávajícího <https://lesyver.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/>.

Die Zertifikat-Nr. der C-o-C PEFC und einzelne TUH PEFC Bescheinigung sind auf den Webseiten des Verkäufers <https://lesyver.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/> verfügbar.

III.

Kupní cena (cena dříví)

Einkaufspreis (Holzpreis)

1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných čtvrtletních dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března r. 2023 bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí r. 2023, resp. do konce měsíce června r. 2023 pro III. čtvrtletí r. 2023, do konce měsíce září r. 2023 pro IV. čtvrtletí r. 2023. Čtvrtletní dodatek pro období I. kalendářní čtvrtletí r. 2023, obsahující mimo jiné ujednání o ceně dříví na I. kalendářní čtvrtletí r. 2023, je uzavírán společně s touto smlouvou.

Die Holzpreise werden in Form von schriftlichen Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbart, und zwar jeweils für jedes Kalenderquartal; die Quartalnachträge sind bis zum Ende des Kalendermonats abzuschließen, der dem Quartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, d.h. bis Ende März 2023, der Quartalnachträgen für Quartal II. Der Quartalnachtrag für den Zeitraum des ersten Kalenderquartals 2023, der unter anderem die Holzpreisregelung für das erste Kalenderquartal 2023 enthält, wird zusammen mit diesem Vertrag abgeschlossen.

2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle předchozího odstavce, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, žádné (další) dodávky dříví dle této smlouvy nebudou po tomto termínu uskutečňovány, a to až do konce tohoto kalendářního čtvrtletí (na které smluvní strany nedosáhly shody o ceně). V případě, že smluvní strany neuzavřou dodatek o ceně dříví ani pro kalendářní čtvrtletí následující, smlouva zaniká ke dni následujícímu po dni, k němuž takové kalendářní čtvrtletí uplyne.

Kommt der Holzpreisantrag nicht innerhalb der im vorstehenden Absatz genannten Frist zustande, d. h. auch nicht bis zum Ende des Kalendermonats, der dem Kalenderquartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, so werden ab diesem Zeitpunkt bis zum Ende des betreffenden Kalenderquartals (für das die Vertragsparteien keine Preisvereinbarung getroffen haben) keine (weiteren) Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags vorgenommen. Schließen die Vertragsparteien auch für ein nachfolgendes Kalenderquartal keinen Holzpreisantrag ab, so endet der Vertrag an dem Tag, der auf den Ablauf dieses Kalenderquartals folgt.

O nerealizovaný objem dodávek dříví bude poníženo celkové množství dříví ujednané pro rok 2023 v čl. I. odst. 5 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die in Artikel I Absatz 5 des Vertrags für das Jahr 2023 vereinbarte Gesamtholzmenge wird um das nicht realisierte Volumen der Holzlieferungen verringert; der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

(Příklad: smluvní strany sjednaly pro dobu účinnosti smlouvy, tj. do 31. 12. 2023, dodávky dříví v rozsahu █████ m³, dle odst. 1 smluvní strany mají do 31. 3. 2023 uzavřít čtvrtletní dodatek na 2. čtvrtletí r. 2023, tj. pro období od 1. 4. 2023 do 30. 6. 2023. Nebude-li dodatek do 31. 3. 2023 uzavřen, ve 2. čtvrtletí r. 2023 již nebude dodáváno žádné dříví. Pokud smluvní strany nejpozději do 30. 6. 2023 neuzavřou čtvrtletní dodatek pro 3. čtvrtletí r. 2023, tj. pro období od 1. 7. 2023 do 30. 9. 2023, pak smlouva ke dni 1. 7. 2023 zaniká.).

(Beispiel: Die Vertragsparteien haben für die Laufzeit des Vertrages, d.h. bis zum 31.12.2023, die Lieferung von █████ m³ Holz vereinbart, gemäß Absatz 1 sollen die Vertragsparteien bis zum 31.3.2023 einen Quartalnachtrag für das zweite Quartal 2023, d.h. für den Zeitraum vom 1.4.2023 bis zum 30.6.2023, abschließen; wird der Nachtrag nicht bis zum 31.3.2023 abgeschlossen, wird im zweiten Quartal 2023 kein Holz geliefert. Schließen die Vertragsparteien bis spätestens 30. Juni 2023 keinen Quartalnachtrag für das dritte Quartal 2023, d. h. für den Zeitraum vom 1. Juli 2023 bis zum 30. September 2023, so endet der Vertrag am 1. Juli 2023).

Platební podmínky, fakturace, další práva a povinnosti**Zahlungsbedingungen, Rechnungstellung, sonstige Rechte und Pflichten**

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na daňovém dokladu (faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH. Údaje o paritě budou ujednány ve čtvrtletních dodatcích dle této smlouvy s využitím Incoterms 2020.

Der Preis für das Holz ist auf das auf dem Steuerbeleg (Rechnung) angegebene Konto des Verkäufers zu überweisen. Alle Zahlungen werden in EUR ohne MwSt. angegeben. Die Einzelheiten der Parität werden in Quartalnachträgen zu diesem Vertrag nach den Incoterms 2020 vereinbart.

2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur. Veškeré daňové doklady (faktury) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou daňového dokladu (faktury) musí být přejímací protokol a dodací list.

Der Holzpreis wird vom Käufer anhand von ordentlichen Steuerbelegen – Rechnungen bezahlt. Alle Steuerbelege (Rechnungen) müssen formale Bestandteile der Rechnung im Sinne der relevanten Rechtsvorschriften haben. Übernahmeprotokoll und Lieferschein müssen der Rechnung beigelegt werden.

3. Způsob a některé podmínky fakturace: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Die Art und Weise und bestimmte Bedingungen der Rechnungsstellung: siehe Anhang 1 des Vertrages, der ein Bestandteil des Vertrages ist.

4. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Der Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung: siehe Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

5. Splatnost daňových dokladů (faktur) činí 30 dnů od DUZP.

6. Kupní cena (popř. záloha na kupní cenu) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušného daňového dokladu (faktury).

Der Kaufpreis (bzw. die Vorauszahlung) ist rechtzeitig bezahlt, wenn die verrechnete Summe dem Bankkonto des Verkäufers spätestens am Tage der Fälligkeit des Steuerbeleges (Rechnungsfälligkeit) gutgeschrieben wird.

7. Smluvní strany souhlasí s tím, že daňový doklad (faktura) či podklady k fakturaci jsou považovány za doručené druhé smluvní straně dnem, kdy je první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou(é) e-mailovou(é) adresu(y) druhé smluvní strany.

Die Vertragsparteien stimmen überein, dass die Rechnungen bzw. Rechnungsunterlagen der anderen Vertragspartei zu dem Tag zugestellt sind, an dem sie von der Vertragspartei elektronisch an die E-Mail Adresse der anderen Vertragspartei geschickt wurden.

8. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet sich gegenseitig über die Nummer, unter der dieser Vertrag bei der anderen Vertragspartei geführt wird, zu informieren, und zwar unmittelbar nach dem Vertragsabschluss.

9. Kupující prohlašuje, že dříví dle této smlouvy bude zpracovávat v provozovně uvedené v příloze č. 1 smlouvy a pro účely vlastní výroby, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak.

Der Käufer erklärt, dass das Holz nach diesem Vertrages im in Anhang 1 genannten Sägewerk und für seine eigenen Produktionszwecke verarbeitet wird, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

10. Kupující v případě, že není zpracovatelem dříví dodávaného na základě této smlouvy prodávajícím, je povinen: (i) sdělit prodávajícímu adresy provozoven, do nichž je dříví dodáváno (dle jednotlivých dodávek a datumů expedice), (ii) doložit prodávajícímu čestné prohlášení o vývozu dříví mimo území ČR s uvedením adresy provozovny, do které bude dříví dodávat, a vývozní celní prohlášení (s registračním číslem vývozu /MRN/) potvrzené Celním úřadem (JSD - jednotný správní doklad).

Falls der Käufer nicht der Verarbeiter des vom Verkäufer im Rahmen dieses Vertrages gelieferten Holzes ist, ist der Käufer verpflichtet: i) dem Verkäufer die Adressen der Betriebe mitzuteilen, an die das Holz geliefert wird (nach einzelnen Lieferungen und Versanddaten), ii) dem Verkäufer eine eidesstattliche Erklärung über die Ausfuhr des Holzes aus dem Gebiet der Tschechischen Republik mit der Adresse des Betriebes, an den das Holz geliefert wird, und eine vom Zollamt beglaubigte Ausfuhrzollanmeldung (mit einer Ausfuhrregistrierungsnummer /MRN/) vorzulegen.

V.

Zajištění dodávek dříví

Sicherung von Holzlieferungen

Bankovní záruka

Bankgarantie

1. Prodávající a kupující ujednali, že plnění veškerých závazků z této smlouvy či závazků se smlouvou souvisejících či na ni navazujících (náhrada škody, bezdůvodné obohacení), bude zajištěno formou bankovní záruky ve smyslu ustanovení § 2029 a násl. občanského zákoníku platné a účinné minimálně **od okamžiku uzavření této smlouvy nejméně do 31. 3. 2024**. Za tímto účelem poskytne kupující prodávajícímu nejpozději při podpisu této smlouvy originál záruční listiny ve prospěch prodávajícího jako oprávněného z bankovní záruky, z jejíhož obsahu bude zřejmé, že banka poskytne prodávajícímu plnění až do výše nejméně [REDACTED] EUR bez DPH.

Záruční listina musí být vystavena bankou oprávněnou poskytovat záruky dle zákona č. 21/1992 Sb., o bankách, ve znění pozdějších předpisů, či spořitelním či úvěrním družstvem oprávněným poskytovat záruky dle zákona č. 87/1995 Sb., o spořitelních a úvěrních družstvech a některých opatřeních s tím souvisejících a o doplnění zákona České národní rady č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů.

Der Verkäufer und Käufer haben vereinbart, dass alle Verbindlichkeiten aus diesem Vertrag oder aus den zusammenhängenden Verträgen (Schadenersatz, ungerechtfertigte Bereicherung) durch eine Bankgarantie im Sinne der Bestimmungen des § 2029 ff des Bürgerlichen Gesetzbuches gedeckt werden; die Bankgarantie soll **mindestens vom Vertragsabschluss mindestens bis zum 31. 3. 2024** wirksam sein. Zu diesem Zweck wird der Käufer dem Verkäufer, als dem Empfänger der Bankgarantie den Original der Bankgarantieurkunde bei der Unterzeichnung des Vertrages vorlegen; aus dieser Urkunde wird es klar, dass der Verkäufer eine Leistung bis in die Mindesthöhe von [REDACTED] EUR ohne MwSt. von der Bank erhält.

Die Bankgarantieurkunde muss von einer Bank ausgestellt sein, die gemäß Gesetz Nr. 21/1992 Sl., über die Banken, in der geänderten Fassung, Garantien leisten kann, oder von einer Spargenossenschaft oder Kreditgenossenschaft, die gemäß Gesetz Nr. 87/1995 Sl., über die Anlagen- und Kreditgenossenschaften und manchen zusammenhängenden Maßnahmen und über die Ergänzung des Gesetzes des Tschechischen Nationalrates Nr. 586/1992 Sl., über Einkommensteuer, in der geänderten Fassung, Garantien leisten kann.

2. Bankovní záruka musí být splatná na základě předložení záruční listiny, tzv. bankovní záruka na první výzvu, zejména bez jakéhokoli omezení či požadavku na prodávajícího, bez odkladu, bez námitek, bez nutnosti předchozí výzvy adresované kupujícímu či jakékoliv jiné osobě, bez nutnosti předložení jakýchkoliv dalších dokumentů a bez přezkoumávání předmětného právního vztahu. V záruční listině musí být uveden název a číslo smlouvy. Originál záruční listiny musí být vystaven výhradně v jazyce českém nebo anglickém. Prodávající je oprávněn uplatnit právo na plnění z bankovní záruky v jazyce českém nebo anglickém; toto právo prodávajícího nesmí být jakkoli omezeno nebo vyloučeno.

Die Bankgarantie muss auf ersten Antrag fällig sein, ohne jegliche Einschränkungen oder Verkäufers Anforderung, ohne Verzug, ohne Einwand, ohne eine Aufforderung des Käufers oder einer anderen Person, ohne Vorlage von Dokumenten und ohne Überprüfung des rechtlichen Verhältnisses. In der Bankgarantieurkunde der Name und die Nummer des Vertrages angegeben werden. Das Original der Bankgarantieurkunde muss ausschließlich in der tschechischen oder englischen Sprache ausgestellt werden. Der Verkäufer ist berechtigt sein Recht auf die Bankgarantie in der tschechischen Sprache oder englischen geltend machen; dieses Recht darf nicht eingeschränkt oder ausgeschlossen werden.

3. V případě, že bude prodávajícím z bankovní záruky čerpáno, je kupující povinen zajistit nejpozději do 10 kalendářních dnů ode dne vyplacení bankovní záruky prodávajícímu obnovení bankovní záruky do plné výše nebo sjednat ve stejné lhůtě novou bankovní záruku ve finanční výši odpovídající uspokojenému nároku a zároveň prokázat splnění této povinnosti poskytnutím originálu listiny obnovené či další nové bankovní záruky prodávajícímu.

Sollte der Verkäufer die Bankgarantie oder ein Teil davon nutzen, ist der Käufer verpflichtet die Bankgarantie spätestens innerhalb von 10 Kalendertagen nach der Auszahlung dem Verkäufer in die volle Höhe nachzuzahlen oder in der gleichen Frist eine andere Bankgarantie in Höhe von der ausgezahlten Summe abzuschließen und gleichzeitig die Erfüllung von dieser Pflicht durch das Vorlegen des Originals der erneuerten Bankgarantie oder der neuen Bankgarantie dem Verkäufer nachzuweisen.

4. Prodávající je oprávněn nezahájit či pozastavit dodávky dříví, a to až do okamžiku řádného předložení či obnovení bankovní záruky do její plné výše.

Der Verkäufer ist berechtigt mit den Holzlieferungen nicht beginnen oder diese einzustellen bis zur ordentlichen Vorlage oder Erneuerung der Bankgarantie in der vollen Höhe.

5. Prodávající a kupující ujednali, že prodávající je oprávněn pozastavit dodávky dříví dle této smlouvy, jestliže vzniklé (splatné i nesplatné) závazky kupujícího vůči prodávajícímu dosáhly výše bankovní záruky.

Der Verkäufer und Käufer haben vereinbart, dass der Verkäufer berechtigt ist, die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzustellen, sollten die entstandenen (fälligen sowie noch nicht fälligen) Verbindlichkeiten des Käufers die Höhe der Bankgarantie erreichen.

6. Realizace každé dílčí dodávky dříví je limitována nepřekročením celkové částky uvedené v záruční listině.

Jede individuelle Holzlieferung ist durch das Nichtüberschreiten der Gesamtsumme der Bankgarantie bedingt.

7. Prodávající a kupující ujednali, že prodávající není v prodlení s plněním dle této smlouvy v případě, že by takové plnění překročilo částku uvedenou v záruční listině.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer nicht in Verzögerung mit der Leistung nach diesem Vertrag ist, sollte diese Leistung die Gesamtsumme der Bankgarantie überschreiten

8. O nerealizovaný objem dodávek, k němuž dojde z důvodu pozastavení či nerealizování dodávek dříví prodávajícím dle odst. 3 nebo odst. 4 tohoto článku smlouvy, bude poníženo i celkové množství dříví ujednané pro dobu účinnosti smlouvy v čl. I. odst. 5 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die für die Vertragslaufzeit in Artikel I Absatz 5 des Vertrags vereinbarte Gesamtholzmenge wird um die nicht realisierte Liefermenge verringert, die auf die Aussetzung oder Nichtlieferung von Holz durch den Verkäufer gemäß diesem Artikel des Vertrags zurückzuführen ist; der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

VI.

Reklamace

Mängelrüge

1. V případě elektronické a váhové přejímky:
- zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do 2 dnů ode dne ukončení přejímky,
 - reklamace musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně, přičemž kupující je povinen v rámci reklamace uvést alespoň následující údaje: číslo smlouvy, číslo dodacího listu, sortiment, reklamované množství, popis vad, požadavek na způsob vyřízení reklamace. Prodávající na základě písemné reklamace kupujícího nejpozději do 5 pracovních dnů od jejího řádného uplatnění kupujícím zahájí reklamační řízení. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.

Elektronische Übernahme und Gewichtübernahme

- Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung, spätestens aber innerhalb von 2 Tagen nach dem Ende der Übernahme dem Verkäufer hinweisen.
- Die Mängelrüge muss schriftlich an den Verkäufer gerichtet werden, wobei der Käufer verpflichtet ist, in der Mängelrüge mindestens folgende Angaben zu machen: Vertragsnummer, Lieferscheinnummer, Sortiment, beanstandete Menge, Beschreibung der Mängel, Wunsch nach der Art der Reklamationserledigung. Der Verkäufer leitet das Reklamationsverfahren auf der Grundlage der schriftlichen Mängelrüge des Käufers innerhalb von 5 Arbeitstagen nach deren ordnungsgemäßer Einreichung durch den

Käufer ein. Über das Ergebnis des Reklamationsverfahrens wird ein Bericht erstellt und von den zuständigen Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet.

2. V případě fyzické přejímky:

Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však k okamžiku podpisu dodacího listu kupujícím, resp. podpisem dodacího listu kupující potvrzuje, že dříví bylo prodávajícím dodáno bez jakýchkoli vad. K později uplatněným nárokům z vad se nepřihlíží.

Physische Übernahme:

Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung, spätestens aber bei der Unterzeichnung des Lieferscheines hinweisen, d.h. dass der Käufer mit seiner Unterschrift auf dem Lieferschein bestätigt, dass das Holz mangellos geliefert wurde. Auf Mängel, die später beanstandet werden, wird keine Rücksicht genommen.

VII.

Úrok z prodlení

Verzugszinsen

V případě prodlení kupujícího se zaplacením kupní ceny (popř. zálohy na kupní cenu) se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý, byť i započatý den prodlení.

Beim Zahlungsverzug des Kaufpreises (Vorauszahlung) verpflichtet sich der Käufer die Verzugszinsen von 0,05% aus dem Schuldbetrag für jeden, auch angefangenen Tag im Verzug zu bezahlen.

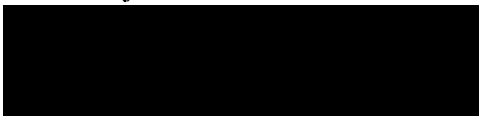
VIII.

Vzájemná komunikace

Gegenseitige Kommunikation

1. Kontaktní osoby za prodávajícího a kupujícího:

Prodávající:



Kupující:





Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího - viz příloha č. 2 této smlouvy.

Kontaktpersonen für des Verkäufers und Käufers:

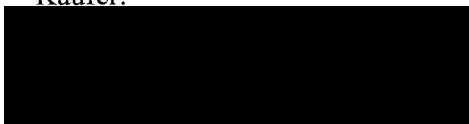
Verkäufer:

Kontaktpersonen für Geschäft, Lieferung und Verrechnen des Verkäufers und Käufers:

Verkäufer:



Käufer:



Hans Weinzierl, jednatel/Geschäftsleiter



Für Kontaktpersonen für Geschäft, Lieferung und Verrechnen des Verkäufers und Käufers siehe Anhang 2 dieses Vertrages.

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.

Beide Vertragsparteien sind berechtigt die Kontaktpersonen einseitig zu ändern, und zwar durch eine schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei. Die Änderung ist ab der Zustellung der anderen Vertragspartei gültig.

IX.

Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy

Bestimmungen zum Vertragsentstehen und –erlöschen

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to **do 31. 12. 2023**.

Dieser Vertrag wird für eine bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis zum **31. 12. 2023**.

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem a/nebo ujednaných touto smlouvou.

Beide Vertragsparteien sind berechtigt von diesem Vertrag in den Fällen und unter den Bedingungen, die im Bürgerlichen Gesetzbuch und/oder in diesem Vertrag festgelegt sind, zurückzutreten.

3. Tato smlouva zaniká zejména:

- a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,
- b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,
- c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy,
- d) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 3 měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně,
- e) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.

Der Vertrag erlischt vor allem:

- a) nach dem Ablauf der Vertragsdauer,
 - b) durch eine schriftliche Vereinbarung von beiden Vertragsparteien,
 - c) durch den schriftlichen Rücktritt nach diesem Artikel,
 - d) durch eine schriftliche Kündigung einer Vertragspartei, auch ohne Angabe von Gründen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Fall 3 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonats, der auf den Monat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei gestellt wurde;
 - e) auf andere Art und Weise, die in allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften vorgesehen wird.
4. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně uvádí, že i po dobu běhu výpovědní doby nadále platí, že mezi smluvními stranami budou uzavírány čtvrtletní dodatky, v rámci nichž bude ujednáno zejména množství dříví dodávané/odebírané v příslušném kalendářním čtvrtletí a kupní cena takového dříví. V případě, že takový čtvrtletní dodatek mezi smluvními stranami uzavřen nebude, není prodávající povinen dodávat dříví dle této smlouvy kupujícímu.

Um jeden Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Vertragsparteien, dass auch während der Kündigungsfrist weiterhin Quartalnachträge zwischen den Parteien abgeschlossen werden, in denen insbesondere die im jeweiligen Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge und der Kaufpreis für dieses Holz vereinbart werden. Liegt ein solcher Quartalnachtrag zwischen den Vertragsparteien nicht vor, ist der Verkäufer nicht verpflichtet, das Holz im Rahmen dieses Vertrags an den Käufer zu liefern.

5. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:

- a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,
- b) kupující vstoupil do likvidace,
- c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny o dobu delší než 30 kalendářních dnů,
- d) kupující porušil povinnost předložit originál záruční listiny vystavené bankou ve prospěch prodávajícího ve smyslu čl. V. smlouvy ve lhůtách tam uvedených,
- e) prohlášení kupujícího v čl. IV. odst. 9 smlouvy je nebo se ukáže býti nepravdivým,
- f) kupující porušil kteroukoli povinnost pro něj vyplývající z čl. IV. odst. 10 smlouvy,
- g) kupující se dopustil jednání, jež vykazuje znaky jednání korupčního, přičemž za takové jednání se mimo jiné považuje i snaha kupujícího sjednat pro sebe/jiného výhodu při expedici dříví (např. záměna sortimentů, nesprávné měření množství dříví apod.).

Der Verkäufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls:

- a) eine Gerichtsentscheidung über die Insolvenz des Käufers im Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Sl., über Insolvenz und Methoden dessen Regelung (Insolvenzgesetz), in der geänderten Fassung, wirksam wird,
- b) der Käufer in der Liquidation ist,
- c) der Käufer im Zahlungsverzug mit dem Kaufpreis länger als 30 Kalendertage ist,
- d) der Käufer gegen die Verpflichtung verstieß, das Original der von der Bank zugunsten des Verkäufers ausgestellten Garantiekunde gemäß Artikel V des Vertrags innerhalb der dort genannten Fristen vorzulegen,
- e) die Erklärung des Käufers in Artikel IV. Abs. 9 des Vertrages falsch ist oder sich als falsch erweist,
- f) der Käufer eine seiner Verpflichtungen aus Artikel IV Abs. 10 des Vertrags verletzt,
- g) der Käufer hat ein korruptes Verhalten an den Tag gelegt, einschließlich, aber nicht beschränkt auf den Versuch des Käufers, für sich selbst einen Vorteil bei der Holzlieferung auszuhandeln (z. B. Austausch von Sortimenten, falsche Messung der Holzmenen usw.).

6. Prodávající je dále oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:

- a) kupující odebral od prodávajícího méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo
- b) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Verkäufer ist auch berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Käufer vom Verkäufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien im Quartalnachtrag für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge abnimmt, oder
 - b) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Käufers vermuten kann, dass er den Vertrag bzw. seine Pflichten oder Verbindlichkeiten schwer verletzen wird.
7. Kupující je oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:
- a) prodávající dodal kupujícímu méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo
 - b) z chování či jednání prodávajícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Käufer ist berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Verkäufer vom Käufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien im Quartalnachtrag für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge abnimmt, oder
 - b) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Verkäufers vermuten kann, dass er den Vertrag bzw. seine Pflichten oder Verbindlichkeiten schwer verletzen wird.
8. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.
- Für die vorzeitige Beendigung von Teilverträgen (vor allem für den Rücktritt von den Teilverträgen) gelten die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend.
9. Zánikem účinnosti této smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.
- Durch das Erlöschen der Vertragswirksamkeit (samt vorzeitiger Beendigung) bleiben die Verbindlichkeiten der Vertragsparteien, die innerhalb der Vertragsdauer entstanden sind, unberührt.
10. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.
- Vorzeitige Beendigung hat keine Auswirkung auf die Gültigkeit und Wirksamkeit von den nicht geleisteten Teilverträgen, die innerhalb der Vertragsdauer abgeschlossen wurden, falls der Grund der vorzeitigen Beendigung nicht auch die Teilverträge betrifft. Rechte und Pflichten aus diesen Teilverträgen werden auch weiter durch die Vereinbarungen von Vertragsparteien in diesem Vertrag geregelt, auch wenn dieser vorzeitig beendet wird.
11. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje

k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.

Im Falle von Rücktritt vom Vertrag sind die Vertragsparteien nicht verpflichtet die gegenseitigen Leistungen zurückzugeben, die anhand von Teilverträgen ordentlich geleistet wurden. Der Vertrag verpflichtet die Vertragsparteien zu Teilleistungen, und die bereits akzeptierten Leistungen sind für die Vertragsparteien von Bedeutung. Es ist möglich vom Vertrag auch nach den Bestimmungen des § 2004 des Bürgerlichen Gesetzbuches zurückzutreten, d.h. mit Wirkung in der Zukunft. Im Fall von Rücktritt vom Teilvertrag ist die Vertragspartei, die die Leistung von der anderen Vertragspartei schon erhielt, aber die Leistung nach dem Teilvertrag der anderen Vertragspartei noch nicht leistete, verpflichtet diese Leistung unmittelbar der anderen Vertragspartei zurückzugeben, falls nicht anders vereinbart. Wird die Leistung von der Vertragspartei zurückgegeben, die zu Recht vom Vertrag oder vom Teilvertrag zurückgetreten ist, hat diese Vertragspartei das Recht auf die Erstattung der damit verbundenen Kosten. In anderem Fall sind die Vertragsparteien verpflichtet ihre gegenseitigen mit dem Vertrag zusammenhängenden Verpflichtungen innerhalb von 30 Tagen nach der Wirksamkeit des Rücktrittes auszugleichen.

12. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.

Der Verkäufer ist berechtigt die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzuschränken oder einzustellen, sollte der Käufer seine Pflichten, die in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften festgelegt sind, oder berechtigtes Interesse des Verkäufers verletzen; ein berechtigtes Interesse für die Zwecke dieses Vertrags bedeutet auch das Interesse an der rechtzeitigen und ordentlichen Bezahlung von Forderungen.

13. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.

Durch den Rücktritt vom Vertrag bleibt das Recht auf den vollen Schadenersatz, der durch die Verletzung des Vertrages entstanden ist, sowie das Recht auf die Bezahlung von Vertragsstrafen und Verzugszinses unberührt.

X.**Criminal Compliance doložka****Criminal Compliance Erklärung**

1. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.

Die Vertragsparteien bestätigen mit ihrer Unterschrift, dass sie bei den Verhandlungen über diesen Vertrag ehrlich und transparent handelten und gleichzeitig verpflichten sie sich, dass sie auch so bei der Leistung nach diesem Vertrag und bei allen mit dem Vertrag zusammenhängenden Aktivitäten vorgehen werden.

2. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy úcastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterékoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, příp. aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakémukoli ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných a účinných právních předpisů.

Die Vertragsparteien sind weiter verpflichtet immer so zu handeln und solche Maßnahmen zu treffen, um den begründeten Verdacht auf eine Straftat oder das Begehen einer Straftat (samt der Teilnahme) zu verhindern, d.h. so zu handeln, dass keine der Vertragsparteien verantwortlich nach dem Gesetz Nr. 418/2011 Sl., über die strafrechtliche Verantwortung der juristischen Personen sowie das Verfahren gegen juristische Personen, in der geänderten Fassung, gemacht werden kann, oder dass keine strafrechtliche Verantwortung der natürlichen Personen (inkl. Angestellten) nach dem Gesetz Nr. 40/2009 Sl., Strafgesetzbuch, in der geänderten Fassung, entsteht oder dass kein Strafverfolgungsverfahren gegen eine der beiden Vertragsparteien inkl. deren Angestellten nach den gültigen und wirksamen Rechtsvorschriften eröffnet wird.

3. Prodávající za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal Compliance Program Lesů České republiky, s.p. (viz www.lesycr.cz), a v jeho rámci přijal závazek vymezovat se proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání.

Der Verkäufer hat für diesen Zweck das sog. Criminal Compliance Programm der Gesellschaft Lesy České republiky, s.p. (siehe www.lesycr.cz), und in Rahmen von diesem Programm verpflichtete sich der Verkäufer gegen das illegale und unethische Handeln aufzutreten, und er stellte Vorgänge zur Prävention und Entdeckung von solchem Handeln ein.

XI.

Závěrečná ujednání

Schlussbestimmungen

1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.

Der Vertrag und die sich daraus ergebenden oder zusammenhängenden Rechtsverhältnisse unterliegen dem Recht der Tschechischen Republik, vor allem nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten samt Streitigkeiten über dessen Wirksamkeit, Interpretation oder Aufhebung werden ausschließlich nach den tschechischen Rechtsvorschriften und von den tschechischen Gerichten entschieden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass alle solche Streitigkeiten vor dem nach dem Verkäufers Sitz zuständigen Gericht behandelt werden.

2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.

Sollte der Vertrag oder ein anderes zusammenhängendes Dokument in einer anderen Sprache als Tschechisch ausgefertigt, ist die tschechische Version entscheidend.

3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.

Dieser Vertrag kann nur durch von beiden Vertragsparteien unterzeichnete schriftliche Nachträge geändert oder ergänzt werden.

4. Smlouva ani jakákoliv práva a povinnosti z ní vyplývající nemohou být kupujícím postoupeny bez předchozího písemného souhlasu prodávajícího.

Weder der Vertrag noch die sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten dürfen vom Käufer ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Verkäufers abgetreten werden.

5. Kupující na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.

Der Käufer übernimmt die Gefahr der Umstandsänderung im Sinne der Bestimmungen § 1765 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches, vor allem in Zusammenhang mit Holzpreisänderung.

6. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího

uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

Unterliegt dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Sl., über die besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), in der geänderten Fassung, wird der Vertrag durch die Veröffentlichung wirksam. In sonstigen Fällen wird der Vertrag am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien wirksam.

7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, jejímu obsahu rozumí a bez výhrad s ním souhlasí. Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle, na důkaz čehož níže připojují, prosty omylu, své vlastnoruční podpisy.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterschrift gelesen haben, dessen Inhalt verstehen und ohne Einwände mit diesem Vertrag einverstanden sind. Dieser Vertrag drückt ihren rechten, freien und ernsthaften Willen aus, zu Urkund dessen sie ihre Unterschriften beifügen.

8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 - Specifikace dříví, další obchodní a platební podmínky
Příloha č. 2 - Seznam kontaktních osob

Die folgenden Anhänge sind integraler Bestandteil dieses Vertrages:

Anhang 1 - Holzspezifikation, sonstige Handels- und Zahlungsbedingungen

Anhang 2 - Liste der Kontaktpersonen

V Hradci Králové, dne 19-01-2023

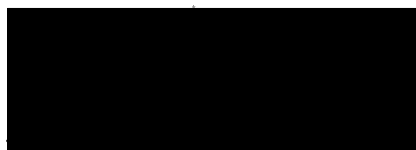
In Vilshofen, den 12.01.2023

Za prodávajícího:

Za kupujícího:

Für den Verkäufer:

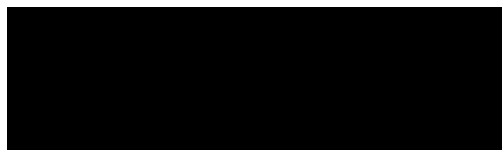
Für den Käufer:



Ing. Radoyan Srba

obchodní ředitel/Geschäftsdirektor

Lesy České republiky, s.p.



Geschäftsführer

Holzwerke Weinzierl GmbH

Příloha č. 1

Anhang 1

1. Specifikace dříví:

Holzspezifikation:

Jehličnatá pilařská kulatina – smrk, jedle

- **SM III. tř. jak. kvalita B/C** - min. tl. čepu 14 cm b.k., max. tl. čela 50 cm s k., délka 4 a 5 m s nadměrkem 2%, dříví čerstvé, zdravé, rovné, dobře odvětvené, bez zbarvení, bez dřevokazných škůdců, tesařík, pilořitky, dřevokaz
- **SM kvalita CX**: min. tl. čepu 14 cm b.k., max. tl. čela 50 cm s k., délka 4 a 5 m s nadměrkem 2%, pořezuschopná kulatina s vlastnostmi, které nejsou přípustné v kvalitě C – sukátost, sbíhavost, neforemnost, dřevokazní škůdci – tesařík a pilořitky jsou ojedinele přípustné, dřevokaz přípustný není.
- **SM III. tř. jak. kvalita D** - min. tl. čepu 14 cm b.k., max. tl. čela 50 cm s k., délka 4 a 5 m s nadměrkem 2%, dříví dobře odvětvené, bez výsušných trhlin znemožňujících pilařské zpracování, tolerance zbarvení a tvrdé hniloby do 2/3 plochy čela (čepu)
- **SM kvalita Br** min. tl. čepu 14 cm b.k., max. tl. čela 50 cm s k., délka 4 a 5 m s nadměrkem 2%: kulatina s vlastnostmi na plášti obdobnými jako kvalita B a na čepové straně může vykazovat zbarvení a částečně hnilobu do plochy 75 % čela.
- povolena příměs dřeviny JD do 10 %
- dříví musí být dodáno ve stavu, ve kterém je možné ho zařadit do kvalit, v opačném případě bude zaříděno do kvality Br/D, jedná se zejména o zablácená čela a čepy
- dříví, ve kterém je na čele (čepu) zatlačený kámen, jednoduše neodstranitelný, bude převzato jako dříví kvality BR
- dříví nesmí obsahovat kov
- součástí dodávek může být dříví chemicky ošetřené proti podkornímu hmyzu, přídatná barva tak nebude mít vliv na posuzování kvality.
- ostatní parametry kvality jsou posuzovány dle Doporučených pravidel pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008.

Nadelsägerundholz – Fichte, Tanne

- **Fichte III. Klasse, Qualität B/C** – min. Durchmesser am Zopf 14 cm o.R., max Durchmesser am stärkeren Ende 50 cm m.R., Länge 4 und 5 m mit 2 % Übermaß, frisches, gesundes, gerades Holz, gut entastet, ohne Verfärbung
- **Fichte Qualität CX**: min. Durchmesser am Zopf 14 cm o.R., max Durchmesser am stärkeren Ende 50 cm m.R., Länge 4 und 5 m mit 2 % Übermaß, Rundholz minderer

Qualität, das für den Sägeeinschnitt geeignet ist und Merkmale aufweist, die in der Güteklasse C nicht zulässig sind. Auf Grund des Gesamteindrucks aus grober Astigkeit, grober Abholzigkeit und Unförmigkeit des Stammes ist eine Abstufung des Einzelstückes in CX zulässig, auch wenn die Werte für die genannten Einzelmerkmale eine Einstufung in die Güteklasse C ergeben würden. Eine Abstufung darf ausschließlich durch okulare Ansprache erfolgen. Unter grober Astigkeit und grober Abholzigkeit versteht man den oberen Grenzwertbereich in der Güteklasse C und wenn die groben Äste gehäuft auftreten. Bockkäfer und Holzwespen sind vereinzelt zulässig; Lineatus ist zulässig

- **Fichte III. Klasse, Qualität D** – min. Durchmesser am Zopf 14 cm o.R., max Durchmesser am stärkeren Ende 50 cm m.R., Länge 4 und 5 m mit 2 % Übermaß, gut entastet, ohne Verarbeitung verhindernden Trockenrissen, max. Verfärbung bis zu 2/3 des stärkeren Endes (Zopfs)
- **Fichte Qualität Br** min. Durchmesser am Zopf 14 cm o.R., max Durchmesser am stärkeren Ende 50 cm m.R., Länge 4 und 5 m mit 2 % Übermaß: Rundholz dessen Mantelfläche mindestens der Güteklasse B entspricht, das aber auf maximal 75% der Stirnfläche nagelfeste Braun- oder Weißfäule aufweisen darf. Unbedeutende weichfaule Stellen im Bereich des Wurzelanlaufes werden toleriert.
- Zumischung von Tanne Max 10 %
- Holz muss in einem Zustand geliefert, der die Klassifizierung ermöglicht, ansonsten wird es in der Qualität Br/D klassifiziert, vor allem beim verschmutzten stärkeren Ende oder Zopf,
- Holz mit eingepressten Steinen, die man nicht einfach beseitigen kann, wird als Braunholz
- das Holz darf keine Metall- oder Kunststoffetiketten enthalten
- das gelieferte Holz kann chemisch gegen Borkenkäfer behandelt sein; die zusätzliche Farbe hat keinen Einfluss auf die Sortierung.
- Andere Qualitätsparameter werden gemäß den tschechischen Holzhandlungsancen beurteilt, die seit dem 1. Januar 2008 in Kraft sind.

2. **Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické právo**

Transport, Lieferbedingungen, Holzübernahme, Eigentumsrecht

1. Dříví bude dodáváno kupujícímu do provozovny na adrese: Hohentanner Str. 30, 94474 Vilshofen, Německo.
2. Způsob dodání: Kamionové dodávky: dříví bude připraveno na OM nebo expedičním skladu prodávajícího (OJ prodávajícího).
3. Dopravu z OM (nebo expedičního skladu prodávajícího) zajišťuje a hradí kupující.
4. Místem převjímky - tj. předání a převzetí dříví - je sklad konečného příjemce, areál pilařského provozu v Vilshofenu, Německo.

5. Způsob přejímky: elektronická – 2 D.
 6. Povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepravní, dodací listiny).
 7. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna okamžikem naložení dříví na dopravní prostředek v paritě sjednaných dodacích podmínek.
 8. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde: ukončením přejímky.
-
1. Das Holz wird zum Käufers Betrieb an folgender Anschrift geliefert: : Hohentanner Str. 30, 94474 Vilshofen, Deutschland.
 2. Lieferart: LKW-Lieferungen: Holz auf der Freie befahrbare Waldstrasse oder Expeditionslager des Verkäufers (Organisationseinheit des Verkäufers).
 3. Der Transport mit LKW Lieferungen aus der freien befahrbaren Waldstrasse oder aus dem Expeditionslager organisiert und die Kosten trägt der Käufer.
 4. Ort der Übernahme, d.h. Holzübernahme und -abnahme, ist das Lager des Endabnehmers, das Betriebsgelände des Sägewerksunternehmens in Vilshofen, Deutschland.
 5. Übernahmeart: elektronisch – 2D.
 6. Die Pflicht die Ware im Sinne der Bestimmungen des § 2091 des Bürgerlichen Gesetzbuches ist durch das Ausfüllen von Übernahmedokumenten (Frachtbrief, Lieferschein) erfüllt.
 7. Die Pflicht des Verkäufers das Holz zu liefern ist mit der Ladung des Holzes auf das Transportmittel in der in Lieferbedingungen vereinbarten Parität erfüllt.
 8. Das Eigentumsrecht wird an den Käufer nach der Beendigung der Übernahme übertragen.

3. Přejímka

Übernahme

Elektronická přejímka

Elektronische Übernahme

1. Elektronickou přejímku dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 14 kalendářních dnů od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici, nejpozději do 7 kalendářních dnů v případě osově dopravy. V uvedené lhůtě (tj. do 7 kalendářních dnů v případě osově dopravy, do 14 kalendářních dnů v případě dopravy po železnici, obojí od expedice dříví) je kupující rovněž povinen zaslat prodávajícímu výsledky přejímky. Pokud nebude přejímka dříví kupujícím dokončena a její výsledky doručeny prodávajícímu nejpozději do 14 kalendářních dnů od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici a/nebo nejpozději do 7 kalendářních dnů od expedice dříví v případě osově dopravy, považuje se taková přejímka za ukončenou ke dni marného uplynutí uvedené lhůty počítané ode dne expedice dříví (uvedeno v nákladním listu u dopravy po železnici nebo odvozním listu v případě osově dopravy).

Der Käufer ist verpflichtet die elektronische Übernahme spätestens innerhalb von 14 Tagen nach der Holzexpedition falls von Eisenbahn und von 7 Tagen falls von LKW transportiert abzuschließen. Der Käufer ist auch verpflichtet den Verkäufer über die Ergebnisse der Übernahme in den gleichen Fristen (14 Tage nach der Holzexpedition falls von Eisenbahn und 7 Tage falls von LKW transportiert) zu informieren. Wird der Verkäufer innerhalb von 14 Tagen nach der Holzexpedition falls von Eisenbahn und/oder von 7 Tagen falls von LKW transportiert über die Ergebnisse der Übernahme nicht informiert, so gilt eine solche Lieferung mit dem Ablauf dieser Frist ab dem Lieferungsdatum als übernommen (steht im Frachtbrief bzw. Lieferschein).

2. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu doručen ve lhůtě dle předchozího odstavce (7 či 14 kalendářních dnů od expedice dříví), platí, že taková dodávka dříví se považuje za převzatou kupujícím bez jakýchkoliv vad, v deklarovaném množství, a tudíž je prodávající oprávněn fakturovat konsignované množství a kvalitu dříví stanovené při konsignaci (zpravidla v den expedice) prodávajícímu. Množství a kvalita dříví musí být zaznamenány na odvozním listu či nákladním listu po jednotlivých odvozních soupravách či vagónech. Kupující ztrácí nárok na jakékoliv dorovnání rozdílu hodnoty konsignovaného dříví a hodnoty dříví dle výsledků elektronické přejímky doručené prodávajícímu po uplynutí lhůt(y) dle předchozího odstavce, tj. po uplynutí 7 kalendářních dnů (osová doprava) či 14 kalendářních dnů (doprava po železnici) od expedice dříví.

Wird der Verkäufer in den o.a. Fristen (über die Ergebnisse der Übernahme nicht Tagen ab dem Lieferdatum) informiert, so gilt eine solche Lieferung (wo die Übernahme nicht abgeschlossen wurde) als einwandfrei und in der deklarierten Menge abgenommen, und somit ist der Verkäufer berechtigt die konsignierte Menge und Qualität (normalerweise am Liefertag) zu verrechnen. Menge und Qualität des Holzes müssen auf dem Frachtbrief oder dem Lieferschein nach einzelnen LKWs oder Waggons vermerkt werden. Der Käufer verliert den Anspruch auf den Ausgleich des Wertes des konsignierten Holzes und des Holzwertes nach der elektronischen Übernahme, die dem Verkäufer nach Ablauf der im vorstehenden Absatz genannten Frist(en), d.h. nach 7 Kalendertagen (LKW) bzw. 14 Kalendertagen (Bahn) ab Lieferdatum, zugestellt wird.

3. Smluvní strany ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků elektronické přejímky. Dodávané dříví bude měřeno testovanými elektronickými měřicími přístroji na základě středového průměru, který bude zjištěn metodou 2D.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die Holzmenge anhand der elektronischen Übernahme verrechnet wird. Die gelieferte Menge wird durch ein getestetes elektronisches Messgerät anhand des Mitteldurchmessers, das durch die 2D Methode festgestellt wird, vermessen.

4. Výstupní formát přejímek bude kupujícím poskytnut prodávajícímu ve formátu .xml či .csv a .pdf. Přejímka (výsledky přejímky) musí obsahovat alespoň následující údaje:

identifikace prodávajícího vč. OJ, identifikace kupujícího s uvedením místa přejímky, identifikace dodávky (dodací list, záměr, CMR, vagón, unikátní číslo prodávajícího, datum dodávky a přejímky), přejímka po jednotlivých kusech, dřevina, stanovená kvalita, středový průměr (čepový průměr), skutečná délka, fakturační délka, objem dříví, výmět (neobjednané dříví).

Ergebnisse der Übernahme werden dem Verkäufer im –xml. Form (bzw. –csv) Format übergeben. Die Übernahme (Übernahmeergebnisse) muss mindestens folgende Angaben enthalten: Identifikation des Verkäufers incl. Organisationseinheit., Identifizierung des Käufers mit Angabe des Abnahmeortes, Identifizierung der Lieferung (Lieferschein, Frachtbrief, CMR, Waggon, eindeutige Verkäufersnummer, Liefer- und Übernahmedatum), Übernahme nach einzelnen Stücken, Holzart, ermittelte Qualität, Mittendurchmesser (Zopfdurchmesser), tatsächliche Länge, Rechnungslänge, Holzvolumen, Ausschuss (nicht bestelltes Holz).

5. Prodávající je oprávněn přejímku dříví kdykoli zkontrolovat v provozovně kupujícího či provozovně zpracovatele (pokud kupující není zároveň zpracovatelem).

Der Verkäufer ist berechtigt die Holzübernahme jederzeit im Käufers Betrieb oder im Sägewerk des Verarbeiters (falls der Käufer nicht gleichzeitig das Holz auch verarbeitet) zu kontrollieren.

4. Platební podmínky, fakturace

Zahlungsbedingungen, Rechnung

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na daňovém dokladu (faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH.

Pro platby v EUR (€):

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
číslo účtu: 8277872/0800
IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872
SWIFT: GIBACZPX

Der Holzpreis ist in bar auf das auf dem Steuerbeleg (Rechnung) angegebene Konto des Verkäufers zu zahlen. Alle Zahlungen werden in EUR ohne Mehrwertsteuer angegeben.

Für Zahlungen in EUR (€):

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.
Kontonummer: 8277872/0800
IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872
SWIFT: GIBACZPX

2. Způsob fakturace:

Verrechnungsart

samofakturace, fakturu vystavuje kupující:

– elektronicky; fakturu vystavuje kupující na základě protokolů přejímek dříví jím provedených jménem prodávajícího, a to nejpozději do 3 pracovních dnů od DUZP; protokol o přejímce kupující zajistí v jednom vyhotovení pro prodávajícího, kterému jej zašle. Prodávající prohlašuje, že řádně a včas vystavené faktury (daňové doklady) bude považovat za jím vystavené a doručené kupujícímu.

Kupující je povinen vystavovat řádně a včas faktury na dodané dříví a tyto odesílat prodávajícímu včetně všech příloh; v opačném případě je prodávající oprávněn vystavit faktury (popř. jiné daňové doklady) sám.

Selbstverrechnung, Rechnung ausgestellt vom Käufer

– elektronisch; Rechnung ausgestellt vom Käufer im Namen der Verkäufers innerhalb von 3 Tagen nach dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung; Käufer schickt dem Verkäufer eine Ausfertigung des Übernahmeprotokolls. Der Verkäufer erklärt, dass er die ordentlich und rechtzeitig ausgestellten Rechnungen (Steuerbelege) für von ihm ausgestellten und dem Käufer zugestellten Rechnungen halten wird.

Der Käufer verpflichtet sich die Rechnungen für das gelieferte Holz ordentlich und rechtzeitig auszustellen, sonst ist der Verkäufer berechtigt, die Rechnungen (ggf. andere Steuerbelege) alleine auszustellen.

3. Fakturace bude prováděna prodávajícím za dodané a převzaté dříví na základě výsledků přejímky, 2 x měsíčně.

Die Rechnungsstellung erfolgt durch den Käufer für das gelieferte und abgenommene Holz auf der Grundlage der Ergebnisse der Abnahme, und zwar 2 Mal im Monat.

4. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován 15 a 30./31./ nebo poslední den v měsíci. Cena za dříví se stanovuje k DUZP.

Der Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung ist der 15 und 30./31. oder der letzte Tag des Monats. Der Preis für das Holz wird zum dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung festgelegt.

5. Smluvní strany ujednaly, že faktury či jiné daňové doklady (popř. podklady k fakturaci) budou vystavovány pro jednotlivé OJ prodávajícího samostatně a zasílány v elektronické podobě elektronickou poštou (emailem) na adresu [redacted] a dále na adresy uvedené v příloze č. 2 smlouvy.

Die Vertragsparteien habe vereinbart, dass die Rechnungen oder sonstige Steuerunterlagen (oder Rechnungsdokumente) für jede einzelne Organisationseinheit des Verkäufers gesondert ausgestellt und in elektronischer Form per E-Mail an [redacted] sowie an die im Anhang 2 dieses Vertrages genannten Adressen übermittelt werden.

Příloha č. 2 - Seznam kontaktních osob
Anhang 2 - Liste der Kontaktpersonen

LZ Boubín



ZLT

